

**Л. М. Надумович, Амандурдыева Кабэ**

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Исследование мира растений и их наименований имеет давнюю историю. Его истоки восходят к двуязычным словарям эпохи позднего Средневековья и Ренессанса, где приводятся латинское название и его перевод (нередко с многочисленными синонимами) на живые языки народов Европы. В то время еще не существовало научной ботанической терминологии и системы, в которой бы строго соотносились слово, его значение и денотат. Перевод мог быть неоднозначным, растения часто имели синонимичные народные названия, а также в разных регионах могли относиться к разным (но имеющим определенное сходство) референтам. Поэтому уже в то время назревали проблемы систематизации растений в ботанике и категоризации в языковой картине мира, а также проблемы соотношения биологической систематики и языковой категоризации. Постепенно наметились основные направления лингвистического исследования фитолексики, которые стали активно разрабатываться уже лингвистами XX века.

Целью данного исследования является выявление общих и отличительных особенностей в осмыслении символики растений на материале фразеологии русского и английского языков. Материалом исследования послужил Фразеологический словарь под редакцией А. И. Молоткова и Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина.

Отображение растительного мира во фразеологических образах связано с традицией еще дохристианских времен, когда человек был более тесно связан с природой, обожествлял растения, особенно деревья, которые у некоторых народов становились священными и культовыми. Им поклонялись, около них молились, оставляли подношения, им посвящали произведения искусства.

В современной лингвистике принято говорить о существовании вегетативного (растительного) кода культуры, являющегося знаковой системой, которая базируется на знаниях о мире растений в неразрывной связи с национальной культурой того или иного народа. Как и любой код культуры, фитоморфный код «соотносится с древнейшими архетипами», «обеспечивает связь между знаком и значением», а также «помогает постичь глубинные смыслы норм, ритуалов, традиций, символов» (В. А. Маслова 2003). Функцию трансляции символов, стереотипов, эталонов и мифологем также выполняют фразеологические единицы. На этом основании М. Л. Ковшова подчеркивает особую роль фразеологизмов в интерпретации культурных смыслов. Она также указывает на то, что уже сам выбор реалий для создания образа фразеологизма не случаен. Ключевые слова-компоненты фразеологизма изначально являются именами не реалий, а культурных знаков (М. Л. Ковшова 2017).

В русскоязычной и англоязычной культурах широко известны такие флористические символы, как роза, чертополох, лук-порей, нарцисс, четырехлистник, береза и другие. Нередко они сходны в своем понимании в силу исторически сложившегося взаимопроникновения указанных культур, длившегося не одно столетие. Однако в составе фразеологических оборотов данные и им подобные флоронимы приобретают совершенно новые коннотации, обусловленные особенностями мировоззрения соответствующих народов.

Каждая страна мира имеет свои символы-фитонимы. Рассмотрим символику флоронима *роза* в английской и русской культурах.

Символ Англии *роза* в языковой картине мира обусловлен ее символическими значениями. Роза выступает как символ небесного совершенства, времени и вечности, жизни и смерти. Концептуальные значения данного фитонима включают красоту, совершенство, мудрость, любовь, изящество, радость, удовольствие, славу, блаженство, пламенность, гордость. Фитоним *роза*, ее дериваты и словосочетания чаще всего встречаются в биологии, ботанике, парфюмерии, архитектуре и строительстве, технике, энтомологии, медицине, ресторанной лексике. При этом реализуется в основном метафорический перенос, основными объектами выступают шипы цветка: *There is no rose without a thorn* – *Нет розы без шипов*. В основе концептуализации фитонима роза с шипами – общая сема ‘мученичество’. Роза без шипов – ‘неблагодарность’.

Большинство фразеологизмов с флоронимом *rose/роза*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов. Так, выборка из «Англо-русского фразеологического словаря» позволила выделить следующие примеры:

- 1) «to come up roses» ‘очень удачно сложиться’;
- 2) «to gather life’s roses» ‘срывать цветы удовольствия’;
- 3) «the flower of something» ‘расцвет чего-либо’;
- 4) «English rose» ‘настоящая английская леди’;
- 5) «as fresh as a rose» ‘свежа, как роза’;
- 6) «blush like a rose» ‘зардеться как маков цвет’;
- 7) «the flowers of speech» ‘цветистые фразы’;
- 8) «flower of smth» ‘расцвет чего-либо’;
- 9) «a rose without a thorn» ‘исключительное явление’;
- 10) «flower of the flock» ‘лучший в группе’;
- 11) «a blue rose» ‘что-либо недостижимое, невероятное’.

В туркменском языке также существуют подобные фразеологизмы: *Gülüni söýseñ tikenini hem söý* (‘полюбил розу – люби и ее шипы’); *Ýandak gülläp otyr, bägüil solup dur* (‘колючка цветет, а роза засыхает’).

Все вышеперечисленные примеры свидетельствуют, что подавляющий процент фразеологизмов с флоронимами имеют положительную коннотационную окраску.

Двойственное восприятие цветка проявилось в реализации как положительных, так и отрицательных оттенков значения. Цветок олицетворяет собой нежность, радость, красоту, любовь, процветание, здоровье, но может

употребляться в выражениях и с негативным оттенком – смерть, печаль. В похоронных обрядах роза символизирует вечную жизнь, вечную весну, воскресение. Фитоним *роза* символизирует также молчание и тайну – *sub rosa* (буквально «под розой», т.е. наедине), и поэтому роза как любимый цветок Англии воспета в стихах и песнях. Всем известное выражение *A rose by any other name would smell as sweet* («Что в имени? Как розу ни зови – В ней аромат останется все тот же»), которое стало крылатым, принадлежит перу У. Шекспира.

В составе фразеологизмов английского языка, можно выделить следующие семы: ‘внешняя привлекательность’, ‘благополучие’, ‘радость в жизни’, ‘счастье’ (*as fresh as a rose* – ‘свежа, как роза’), ‘легкая жизнь’ (*come up roses* – ‘очень удачно сложиться’, *gather life’s roses* ‘срывать цветы удовольствия’).

Роза как растение появилась на Руси благодаря балканским славянским племенам и стала излюбленным русским цветком<sup>1</sup>. Русский народ полюбил розу. В русской поэзии это символ абсолютной красоты и чистоты, ценили ее божественное происхождение и богатую историю, восхищались красотой живых цветов. Образ и символ данного цветка нашел свое отражение во фразеологии и прослеживается в следующих устойчивых словосочетаниях: *розовые надежды*; *розовые мечтания* (‘ничем не омраченная жизнь, заключающая в себе только приятное, радостное, светлое’), *маленькие розовые дети* (‘лицо, покрытое румянцем’), *усеять (усыпать) чей-нибудь путь розами* (перен.: ‘сделать чью-нибудь жизнь легкой, счастливой’), *сквозь розовые очки*; *видеть в розовом цвете* (или свете) (употребляют, когда речь идёт о человеке, все идеализирующем и наивном).

В русской языковой картине мира фитоним *роза* амбивалентен, так как является символом совершенства и одновременно страсти: здесь сопоставлены время и вечность, жизнь и смерть, деторождение и девство. Данный флороним обозначает как красоту и радость, так и сладострастие, особенно в сочетании с вином. Увядание розы символизирует смерть, смертность и скорбь.

По данным Фразеологического словаря под редакцией А. И. Молоткова, лексема *роза* является компонентом двух фразеологизмов: *усеять (усыпать) чей-нибудь путь розами* (‘сделать чью-нибудь жизнь легкой, счастливой’); *роза ветров* (‘ветры, дующие одновременно в разных направлениях’); а слова, производные от нее, – компонентами двух фразеологизмов: *смотреть сквозь розовые очки* (‘не замечать недостатков в ком-либо или в чем-либо, идеализировать кого-либо или что-либо’); *в розовом свете* (цвете) («идеализированно, лучше, чем есть на самом деле»).

---

<sup>1</sup> Массовое распространение это растение получило только при Екатерине II. К концу XIX в. розы начали выращивать на всей Европейской части России

Вышеуказанные фразеологические единицы относятся к разным семантико-грамматическим классам: предметные фразеологизмы (*роза ветров; царица цветов*), процессуальные (*усеять путь розами; смотреть сквозь розовые очки*), качественно-обстоятельственные (*в розовом цвете*). В указанных фитонимических фразеологизмах преобладает положительная оценочная коннотация. Через данный фитоним концептуализируется внешность, иерархическое отношение, физическое и ментальное здоровье и финансовое состояние.

Таким образом, большинство фразеологизмов, содержащих флороним *rose/роза*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов. В языковой флористической лексике полная эквивалентность или полное совпадение смысла и компонентов встречается очень часто. Здесь играют важную роль так называемые культурологические факторы. При сопоставлении культурологической составляющей языковой картины мира выявляется две группы факторов: 1) универсальные и 2) национально-специфичные. Флоронимы в лингвокультурном аспекте представляют собой языковую картину мира, которая отражается в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций слова с особыми культурно-специфическими значениями.